

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other contract between Supplier and Buyer with the amendments thereto; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO); Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC or any other contract between a Buyer and Supplier will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO. Any written agreement signed by Buyer and Supplier will take higher priority over these Terms.</p>	<p>«Договір» між Вами («Постачальник») та замовляючою компанією групи Unilever («Покупець») (що спільно іменуються «Сторони») включає: дані умови («Умови») або Договір купівлі-продажу Unilever або інший договір між Постачальником та Покупцем з додатками ; будь-які і всі відповідні замовлення на покупку, якими надається запит чи визначається поставка послуг або продуктів («ЗП»); допоміжні умови, такі як Технічні завдання («ТЗ»), наряди на роботу за проектом і Договори про комерційні умови («ДКУ»). ДКУ можуть включати: центральні ДКУ, узгоджені між компанією групи Unilever («УГК») і компанією групи Постачальника, кожна з яких діє як центр ланцюжка поставок; місцеві ДКУ, узгоджені між Покупцем і Постачальником, а також Контракти на закупівлю Unilever («УРС»). Сторони погоджуються, що будь-які положення та умови, інші, ніж дані Договір, метою яких є доповнення чи зміна Договору, є дійсними і мають силу тільки в разі чітко вираженої домовленості обох сторін. У разі виникнення суперечностей між частинами Договору, пріоритет мають умови будь-якого центрального ДКУ або будь-якого іншого договору між Покупцем і Постачальником, за якими йдуть будь-які інші ДКУ, ці Умови і, нарешті, будь-яка Оферта. Будь-яка письмова угода, підписана Покупцем і Постачальником, має вищий пріоритет над цими Умовами.</p>
<p>1. Supply of Products and/or Services</p>	<p>1. Поставка Продукції та/або Послуг</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Постачальник поставляє Покупцеві продукцію («Продукція») та/або послуги («Послуги») (разом «Продукція / Послуги») відповідно до Договору, а також з кваліфікацією, турботою, розсудливістю і передбачливістю старанного постачальника таких Продуктів/Послуг.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Будь-які елементи, послуги, функції чи обов'язки, чітко не передбачені Договором, і які є обґрунтовано необхідними для належної поставки Продукції/Послуг, вважаються такими, які включені в діапазон Продукції/Послуг, що підлягають поставці за Ціну.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Постачальник повинен дотримуватися всіх письмових політик (представлених в електронному вигляді або іншим чином), рекомендацій та вимог, а також розумних інструкцій, що надаються Покупцем час від часу. Постачальник повинен завжди дотримуватися вимог Покупця щодо забезпечення якості та залишається відповідальним за забезпечення якості всіх Продуктів/Послуг.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>1.4. По закінченню терміну або при припиненні даного Договору (повністю або частково) з будь-якої причини Постачальник повинен (а) надати таку розумну допомогу в переході до нового постачальника у відношенні Продукції/Послуг, яка може знадобитися Покупцю для зведення до мінімуму зриву і забезпечення безперервності комерційної діяльності Покупця, а також (б) Постачальник повинен припинити використання для будь-якої мети і надати Покупцеві в обраному Покупцем форматі, на засобах, не заражених вірусами, протягом 5 днів з моменту закінчення терміну або припинення Договору будь-який результат роботи (в остаточній формі, чи ні), придбаний Покупцем. У разі припинення постачальник зобов'язується повернути або надійно знищити персональні дані, Конфіденційну інформацію та/або комерційні дані Покупця.</p>
<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. У разі часткового припинення дане положення застосовується тільки до результату роботи, що стосується припиненої частини Договору.</p>
<p>2. Ordering</p> <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2. Замовлення</p> <p>2.1. Вважається, що Постачальник приймає ЗП на момент його отримання, якщо ним не надано письмове повідомлення протягом 3 днів з моменту отримання про те, що ЗП не відповідає будь-якому відповідному ДКУ. Покупець може повністю або частково скасувати відхилене ЗП.</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2. Якщо будь-яке ЗП, відправлене засобами електронного зв'язку, то застосовуються також Умови та положення Unilever щодо електронної комерції, доступні на сайті www.unileversuppliers.com.</p>
<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Якщо в будь-якій кореспонденції (включаючи електронні листи та ДКУ) зазначено обсяг Продуктів/Послуг, які має придбати Покупець, такі обсяги є лише необов'язковими для Покупця оцінками і не впливають на обсяги, фактично придбані за Договором, якщо тільки в ДКУ прямо не зазначено, що вони є обов'язковими для Покупця.</p>
<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Покупець може направляти регулярні прогнози вимог Постачальнику. Такі прогнози є лише необов'язковими оцінками і призначені тільки для надання допомоги Постачальнику в плануванні виробництва та поставки Продуктів або надання Послуг, і представлені без збитку для фактично придбаних обсягів відповідно до Договору.</p>
<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Поставка, невиконання та звільнення від відповідальності</p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Без шкоди для будь-яких прав Покупця, Постачальник повинен негайно надати повідомлення Покупцеві, якщо йому стане відомо чи він очікує наступне: (а) він не зможе поставити будь-яку Продукцію/Послуги в обумовлений час; (б) Продукція/Послуги не відповідають Договору; або (с) будь-яку проблему, яка може привести до потенційного ризику безпеки для споживачів, яка виникає через Продукцію/Послуги, (чи виникає така небезпека в результаті продукції неналежної якості або іншим чином).</p>
<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Якщо будь-яка Продукція/Послуги не відповідає Договору або не надана в повному обсязі в узгоджений час, Покупець може, на свій розсуд, відхилити невідповідну або поставлену з затримкою Продукцію/Послуги, та/або вимагати від Постачальника поставити повторно невідповідну Продукцію/Послуги за рахунок Постачальника або повністю або частково припинити ЗП. Ці права відхилити та/або вимагати повторної поставки не впливають на будь-які інші засоби правового захисту, на які може мати право Покупець, включаючи, але не обмежуючись, відшкодування Постачальником додаткових витрат, понесених у зв'язку із закупівлею заміної Продукції/Послуг.</p>
<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. При наявності (i) будь-якої проблеми, яка може привести до ризику для безпеки споживачів, яка виникає з Продукції/Послуг або (ii) добровільного або примусового відкликання, вилучення або подібного засобу («Відкликання») будь-якої Продукції, Постачальник:</p>
<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(а) надає розумну допомогу Покупцеві в розробці та впровадженні стратегії;</p>
<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(б) там, де це практично можливо, і якомога швидше надає Покупцеві попереднє повідомлення і повну інформацію про будь-які дії, які необхідно вжити за законом, включаючи спілкування з будь-яким державним органом.</p>
<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without</p>	<p>3.4. За винятком і в обсязі, необхідному для дотримання будь-якого юридичного зобов'язання, жоден Постачальник не повинен добровільно ініціювати будь-яке</p>



the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	Відкликання будь-яких продуктів Unilever без попередньої письмової згоди компанії Unilever, і в такому дозволі не повинно бути необґрунтовано відмовлено.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. Постачальник несе відповідальність і звільняє від відповідальності, захищає і відшкодовує УГК від усіх втрат, понесених в результаті Відкликання продукту, що входить до складу Продукції, в тій мірі, в якій таке Відкликання виникає в результаті Продукції/Послуг, за винятком і в тій мірі, в якій такі ситуації виникають через вимоги Специфікацій Продукції.
3.6. The Supplier shall ensure it has and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Постачальник повинен забезпечити наявність і підтримку протягом терміну дії Договору достатнього страхування загальної відповідальності і, в залежності від того, що застосовується, професійної відповідальності, відповідальності за якість продукції та/або інше страхування, а також надати задовільний доказ на вимогу Покупця.
4. Price and Payment	4. Ціна і оплата
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Ціна за Продукцію/Послуги повинна відповідати встановленій у Договорі («Ціна»). Така ціна включає всі витрати на підготовку до відвантаження і упаковку, але виключає ПДВ, податок з продажів або їхній еквівалент, за винятком ситуацій, коли такі податки встановлені в розрахунку по Ціні і узгоджені письмово.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Виставлені рахунки повинні відповідати вимогам до виставлення рахунків, викладеним на www.unileversuppliers.com
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Термін платежу — 90 днів з моменту отримання встановленого рахунку або отримання Продукції/Послуг, якщо таке має місце пізніше, за винятком ситуацій, коли вказано інше в ЗП або ДКУ або існують обмеження згідно з обов'язковим чинним законодавством. У разі, коли в день, зазначений чи визначений для платежу, банки не працюють для здійснення загальних комерційних операцій в країні, в якій розташований Покупець («Робочий день»), то днем платежу має бути перший робочий день після дня, зазначеного або визначеного для платежу.
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Гарантії, заяви, зобов'язання та звільнення від відповідальності
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Постачальник заявляє, гарантує та зобов'язується перед Покупцем, що:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. він має необхідні навички, досвід, знання, персонал і засоби, необхідні для виконання зобов'язань за цим Договором. У Постачальника є та/або він дотримується усіх необхідних ліцензій, прав на інтелектуальну власність («ІВ»), дозволів та погоджень, необхідних для виконання, надання або здійснення своїх зобов'язань за цим Договором.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. в момент надання, Продукція/Послуги мають, мають, (a) постачатися або виготовлятися відповідно до специфікацій для такої Продукції/Послуг, затверджених або наданих Покупцем («Специфікації»), (b) бути високої якості, (c) не мати будь-яких дефектів, (d) бути придатними для мети, для якої розумно очікується їхнє використання, а також (e) бути вільними від будь-яких застав, вимог, зобов'язань чи інших обтяжень;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Продукція/Послуги та їхня поставка, отримання ресурсів, виробництво, упаковка, продаж, доставка або використання Покупцем не повинні порушувати права на ІВ будь-якої третьої сторони. У разі претензії третьої сторони за порушення інтелектуальної власності в порушення цієї Угоди, Постачальник несе відповідальність і зобов'язується захищати всі компанії групи Unilever від всіх збитків, понесених у зв'язку з такою претензією;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not	5.4. Постачальник і відповідна Продукція/Послуги, що постачаються, відповідають усім діючим законам,

limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	включаючи, але не обмежуючись, урядові, юридичні регуляторні та професійні вимоги («Чинне законодавство»), що діють в країнах виробництва, постачання та/або отримання Продукції/Послуг, а також будь-яких країнах, про які було повідомлено, в яких Покупець використовуватиме Продукцію/Послуги або продаватиме продукти, що містять Продукцію, і Постачальник надає Покупцеві інформацію, яка обґрунтовано вимагається Покупцем для використання Продукції/Послуг відповідно до чинного законодавства.
6. Responsible Partner Policy Requirements and USQS:	6. Політика відповідального постачання та відповідності законодавству про боротьбу з корупцією
All references to "You" under this clause are hereby deemed to mean the Supplier.	6.1. Постачальник підтверджує, що він прочитав Політику відповідального постачання Unilever (далі "ПВП") і розуміє, що він замінює всі попередні Політики постачальників. Постачальник погоджується:
6.1. (a) You confirm that you have read Unilever's Responsible Partner Policy ("RPP") as found at http://www.unilever.com/responsible-partner-policy and understand that it replaces all previous versions of the Responsible Sourcing Policy, Supplier Code or Responsible Business Partner Policy. You represent that you have your own codes of conduct and associated policies and procedures that are consistent with the requirements of the RPP. You therefore agree that you shall ensure that, by the implementation of your own codes of conduct and associated policies and procedures, you and each of your affiliated group companies each can and that you shall meet or exceed all of the requirements of the RPP, inclusive of: (i) Mandatory Requirements; (ii) related Mandatory Management Systems; and (iii) as they become binding under the terms of the RPP, the Future Mandatory Requirements. These three types of requirements are each set-out in the RPP (and are individually and together "RPP Requirements"). (b) You must on request by Unilever register with the supplier assurance and compliance system, referred to as the Unilever Supplier Qualification System ("USQS") or other applicable onboarding platform for downstream partners and any other non-supplier third parties, and complete any steps required to achieve compliance under such platform, including re-registering and updating information related to your organisation and (at your cost) any third-party audits as or when required by Unilever and to rectify any non-compliance identified in such audits within a timeframe stipulated by Unilever.	а) що всі підрозділи групи Постачальника будуть відповідати обов'язковим вимогам, викладеним в ПВП ("Обов'язкові вимоги"); і б) здійснити за свій рахунок будь-які дії, що розумно вимагаються Unilever, щоб: (i) перевірити дотримання всіма підрозділами групи Постачальника Обов'язкових вимог; і (ii) усунути будь-яку невідповідність суб'єктом групи Постачальника в терміни, передбачені Unilever.
6.2. ABC Requirements	6.2. Згідно зі своїми зобов'язаннями згідно п. Вище (6.1.), Постачальник зобов'язується, що:
(a) Without limiting any of the RPP Requirements, you represent and undertake that: (i) At the date of the entering into force of the Agreement, you, your directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue pecuniary or other undue advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement and that you have taken reasonable measures to prevent subcontractors, agents or any other third parties subject to your	(a) в міру своїх знань (розумні запити того, на дату набрання чинності цією Угодою, Постачальник, його директори, посадові особи або співробітники, прямо або побічно, не платили, не обіцяли або не пропонували платити, не дозволяли платити, або не приймали будь-які неправомірні гроші або іншу вигоду будь-якого роду, яка якимось чином пов'язана з відносинами Постачальника з Unilever в рамках цієї Угоди або за іншою підставою; (b) Постачальник, його директори, посадові особи, співробітники будуть дотримуватись будь-яких застосованих антикорупційних законів або стандартів. В тому числі, Постачальник погоджується, що він не буде

<p>control or determining influence, from doing so.</p> <p>(ii) At all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, you will comply with and that you will take reasonable measures to ensure that your subcontractors, agents or other third parties subject to your control or determining influence, will comply with Part I of the ICC Rules on Combating Corruption 2011, which is hereby incorporated by reference into the Agreement, as if written out in the Agreement in full.</p> <p>(iii) No payment shall be made by you, your group affiliated companies, by subcontractors, agents or other third parties to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of a Unilever Group company which is not properly and accurately recorded in your books and records, including the amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation.</p>	<p>прямо чи побічно платити, обіцяти або пропонувати плату, приймати чи підтверджувати плату будь-яких неправомірних грошей або іншої вигоди посадовим особам або представникам державних підприємств або будь-якій фізичній або юридичній особі в зв'язку з неналежним виконанням будь-яких громадських або бізнес-функцій, або діяльності. Крім того, ніяка компенсація не повинна надаватися нікому з будь-якої причини, від імені або в інтересах компанії Unilever, яка не є належним чином і не точно записаною в обліку і записках Постачальника, включаючи суму, мету і одержувача, які мають бути підтвержені супровідною документацією;</p> <p>(c) Постачальник не повинен і не може уповноважувати його субпідрядників, агентів або третіх осіб запитувати, погоджувати отримання чи приймання фінансової або іншої вигоди, у зв'язку з якою функція або діяльність виконується або може бути виконана неправомірно;</p> <p>(d) він прийняв і буде продовжувати вживати розумних заходів для запобігання його субпідрядниками, агентами або будь-якими іншими третіми особами, які перебувають під його контролем або визначальним впливом, здійснення яких-небудь дій, які будуть суперечити пунктам (a), (b) або (c) вище.</p> <p>Постачальник визнає важливість того, щоб всі підрозділи групи Постачальника дотримувались обов'язкових вимог, встановлених в ПВП разом з вимогами пунктів 6.2 (a), (b) і (c) вище. Крім того, Постачальник зобов'язується повідомити Unilever, якщо він дізнається або матиме підстави вважати, що будь-яке порушення будь-яких зобов'язань згідно даного Договору відбулося.</p> <p>Якщо який-небудь член групи Постачальника не відповідає відповідним Обов'язковим вимогам ПВП або будь-яким з заяв і / або гарантій, викладених в пункті 6.2 (a), (b) і (c) вище, то, якщо компанія Unilever вважає, що така порушення може бути усунуто, Постачальник повинен приймати всі подальші кроки, які обґрунтовано передбачені компанією Unilever для усунення порушення, в тому числі здійснення відповідних процедур, з тим, щоб такого порушення не виникло знову.</p> <p>У випадку проблем, що виникають в результаті порушення є суттєвими і порушення не може бути виправленим чи не виправляється згідно з вимогами, викладеними вище, Unilever залишає за собою право припинити дію цієї Угоди з негайним вступом в силу. У тому випадку, якщо компанія Unilever припиняє дію цієї Угоди відповідно до цього положення, без шкоди для будь-яких оплат внаслідок або будь-яких інших раніше існуючих зобов'язань, жоден з членів групи Постачальника не має права вимагати компенсації або будь-яку подальшу винагороду, незалежно від будь-яких дій або угод з додатковими третіми особами, укладеними до припинення дії Угоди.</p> <p>Зі змістом ПВП, включаючи Обов'язкові вимоги, можна ознайомитись за посиланням: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>date of this Agreement, on the date of any invoice issued under this Agreement or a related PO, on each date on which each shipment or delivery of products, services and/or materials is dispatched and on each date on which any invoice is settled, that you are: (1) not named on a governmental asset freezing or restricted list, including but not limited to: the United Kingdom Consolidated List of Sanctions Targets, the European Union Consolidated List of Persons, Groups, and Entities subject to EU financial sanctions and the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons List; (2) not organized under the laws of, or providing services or goods from, a jurisdiction subject to comprehensive sanctions; and (3) not controlled, or owned (directly or indirectly) 50% or more in the aggregate, by one or more of any of the foregoing (together, "Restricted Party"), and (4) has not breached any Trade Control Laws.</p> <p>(b) You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America. Without limiting the foregoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p> <p>(c) Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of</p>	<p>на дату укладення цього Договору, на дату будь-якого рахунку-фактури, виставленого за цим Договором або пов'язаного з ним платіжного доручення, на кожну дату відправлення або доставки продукції, послуг та/або матеріалів, а також на кожну дату оплати будь-якого рахунку-фактури, що ви (1) не включені до урядового списку заморожування активів або списку з обмеженим доступом, включаючи, але не обмежуючись Зведений список об'єктів санкцій Сполученого Королівства, Зведений список осіб, груп та організацій Європейського Союзу, на яких поширюються фінансові санкції ЄС, та Список спеціально визначених громадян та заблокованих осіб США; (2) не організовані відповідно до законодавства, не надаєте послуги або товари з юрисдикції, на яку поширюються всеосяжні санкції; та (3) не контролюється або не належить (прямо чи опосередковано) на 50% або більше в сукупності одній або декільком з вищезазначених осіб (разом - "Обмежена сторона"), та (4) не порушував жодних законів про контроль за торгівлею.</p> <p>(b) Ви погоджуєтесь дотримуватися всіх застосовних законів про контроль за торгівлею, включаючи ті, що стосуються прямого чи опосередкованого використання, перенаправлення, торгівлі, експорту або реекспорту продукції, послуг та/або матеріалів (у тому числі будь-які нормативні акти, що забороняють виробництво наркотиків та зброї). "Закони про контроль за торгівлею" означає всі застосовні торговельні або економічні санкції чи ембарго, контроль за імпортом, експортом, реекспортом, використанням, продажем, передачею, торгівлею або іншим чином розпорядженням товарами, послугами чи технологіями, антибойкотне законодавство або подібні закони чи нормативні акти, правила, обмеження, ліцензії, накази чи вимоги, що діють час від часу, або застосовні до використання валюти, способу чи маршруту платежу, які можуть бути застосовані прямо чи опосередковано до вас або вашого ланцюжка створення вартості. Вважається, що такі закони завжди включають в себе закони або нормативні акти, що діють на даний момент в Європейському Союзі, Сполученому Королівстві, Сполучених Штатах Америки. Без обмеження вищезазначеного, у зв'язку з виконанням вами контрактних документів, ви повинні (1) не здійснювати операції (прямо чи опосередковано) з Обмеженою стороною; та (2) не отримувати (прямо чи опосередковано) будь-які товари чи послуги з юрисдикції, на яку поширюються всеосяжні санкції. Для територій, які Unilever вважає територіями середнього або високого ризику, оскільки такі території час від часу включаються до переліку https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/ ви погоджуєтесь негайно розкривати для територій із середнім або високим рівнем ризику всю інформацію, яку Unilever обґрунтовано запитує з метою перевірки дотримання вами цього пункту по всьому ланцюжку створення вартості, щоб переконатися, що не відбулося або не відбувається жодного порушення законів про контроль за торгівлею.</p> <p>(c) Без обмеження інших вимог, ви повинні (за власний рахунок) вести повний, точний і достовірний облік усіх видів діяльності, що здійснюються з метою</p>
<p>6.3. Economic Sanctions Compliance Requirements The requirements within (a), (b) and (c) here below are the "Economic Sanctions Requirements":</p> <p>(a) You represent and warrant on the</p>	<p>6.3. Вимоги, викладені в пунктах (a), (b) і (c) нижче, є "Вимогами щодо економічних санкцій":</p> <p>(a) Ви заявляєте та гарантуєте, що</p>	<p>comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of</p>	<p>дотримуватися вищезазначених Вимог щодо економічних санкцій, підтверджуючи це, зокрема, перевіркою контрагентів та їхніх банків-платників і банків-перевізників на кожному етапі ланцюжка створення вартості на предмет залучення Обмежених осіб. Ви повинні негайно повідомляти Unilever про</p>

<p>Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p>	<p>будь-які відомі потенційні або явні порушення будь-яких Вимог щодо економічних санкцій і співпрацювати з нею в ході будь-якого розслідування або вжиття заходів щодо виправлення ситуації.</p>	<p>officers harmless against all costs, claims, damages and expenses which Unilever Group companies or their contractors may be liable for or suffer, including fines and costs of defence, and settlements payable to an entity or person, due to any alleged or actual failure by you or your company group to comply with or failure to meet one or more of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p>	
<p>6.4. Breach of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements</p> <p>(a) You shall promptly alert Unilever:</p> <p>(i) regarding any known potential or apparent violations of any of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements, and cooperate in any investigation thereof and remedial action;</p> <p>(ii) if a public official (or a person who has been a public official within the previous two years) becomes a significant shareholder (>25% shareholding), a member of the senior management team, member of the Board of Director, or key individual in your company group or in an associated person, including subcontractors who will be responsible for the provision of goods / services to Unilever; and</p> <p>(iii) if, at any point, you are unable to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> <p>(b) If any member of your company group fails to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, you shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will occur again.</p> <p>(c) If Unilever has a reasonable basis to believe that a member of your company group or any subcontractor of the same is not in compliance with or does not meet one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, or where concerns arising out of a confirmed breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, then Unilever shall have the right, exercisable at Unilever's sole discretion:</p> <p>(i) to suspend by notice, without Unilever Group company liability arising, immediately any and all services and payments under any purchase order and/or this Agreement; and/or</p> <p>(ii) to terminate without Unilever Group company liability arising, immediately on notice any purchase order and/or this Agreement.</p> <p>(d) Without limiting the rights under this clause, any breach of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements shall be rectified by you at your cost within the timeframe stipulated by Unilever and shall be prevented from re-occurrence.</p> <p>(e) You agree to indemnify and hold each Unilever Group company and their</p>	<p>6.4. Порушення вимог RPP, ABC або економічних санкцій</p> <p>(a) Ви повинні негайно повідомляти Unilever (i) про будь-які відомі потенційні або явні порушення будь-яких вимог RPP, ABC або економічних санкцій, а також співпрацювати в їх розслідуванні та вжитті заходів щодо виправлення ситуації;</p> <p>(ii) якщо державна посадова особа (або особа, яка була державною посадовою особою протягом попередніх двох років) стає значним акціонером (>25% акцій), членом вищого керівництва, членом Ради директорів або ключовою особою у вашій групі компаній або в асоційованій особі, включаючи субпідрядників, які будуть відповідати за надання товарів/послуг компанії Unilever; та</p> <p>(iii) якщо в будь-який момент ви не можете виконати або дотриматися однієї або декількох вимог RPP, ABC або Вимог щодо економічних санкцій.</p> <p>(b) Якщо будь-який член вашої групи компанії не виконує або не дотримується однієї чи більше вимог RPP, ABC або Вимог щодо економічних санкцій, то якщо Unilever вважає, що таке порушення може бути виправлене, ви повинні вжити всіх подальших заходів, обґрунтовано визначених Unilever, для виправлення порушення, включаючи впровадження належних процедур для того, щоб таке порушення більше не повторилося.</p> <p>(c) Якщо компанія Unilever має обґрунтовані підстави вважати, що член вашої групи компаній або будь-який її субпідрядник не дотримується або не відповідає одній або декільком вимогам RPP, ABC або Вимогам щодо економічних санкцій, або якщо занепокоєння, що випливають з підтвердженого порушення, є суттєвими, а порушення не може бути виправлене або не виправляється відповідно до вимог, викладених вище, то компанія Unilever має право, яке може бути реалізоване на власний розсуд компанії Unilever, а саме</p> <p>(i) негайно призупинити шляхом направлення повідомлення, без виникнення відповідальності компанії Групи Unilever, будь-які послуги та платежі за будь-яким замовленням на закупівлю та/або цим Договором; та/або</p> <p>(ii) негайно припинити дію будь-якого замовлення на закупівлю та/або цієї Угоди без виникнення зобов'язань компанії Unilever Group після отримання відповідного повідомлення.</p> <p>(d) Без обмеження прав, передбачених цим пунктом, будь-яке порушення RPP, ABC або Вимог щодо економічних санкцій має бути виправлене вами за ваш рахунок у строки, встановлені компанією Unilever, і не повинно повторюватися.</p> <p>(e) Ви погоджуєтеся відшкодувати та звільнити кожну компанію Групи Unilever та їхніх посадових осіб від усіх витрат, претензій, збитків та витрат, за які компанії Групи Unilever або їхні підрядники можуть нести відповідальність або яких вони можуть зазнати, включаючи штрафи та витрати на захист, а також виплати, що підлягають сплаті юридичній або фізичній особі, у зв'язку з будь-яким передбачуваним або фактичним недотриманням або невиконанням вами або групою ваших компаній одного чи більше з Вимог щодо RPP, ABC або Економічних санкцій.</p>	<p>6.5. Update of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements:</p> <p>Unilever may from time to time amend and update the RPP, ABC and Economic Sanctions Requirements, and shall inform you of such amendments and updates, at no cost to Unilever. If you are not then able to meet one or more of the requirements imposed by the amendments or updates, then you must contact Unilever within 8-weeks of Unilever informing of such amendment or update in order to agree with Unilever an implementation plan and schedule for such requirements. Where any failure to meet or failure to comply with RPP, ABC, and Economic Sanctions Requirements leads to a breach of applicable law by you, you must inform Unilever and comply with the requirement and the applicable law immediately.</p> <p>Notwithstanding the conflict provisions of these Terms, Parties agree that (i) where a Unilever Purchasing Agreement, Unilever contract or other written contract exists, where such written contract does not explicitly refer to the RPP, or (ii) in the absence of any written agreement, that this clause shall apply. Where parties have any agreed deviations to the RPP, such agreed RPP shall be incorporated into these terms and shall prevail in the event of conflict with the RPP.</p>	<p>6.5. Оновлення RPP, ABC або Вимог щодо економічних санкцій:</p> <p>Unilever може час від часу вносити зміни та оновлення до RPP, ABC та Вимог щодо економічних санкцій, а також інформувати вас про такі зміни та оновлення без жодних витрат з боку Unilever. Якщо ви не в змозі виконати одну або декілька вимог, встановлених цими змінами або оновленнями, ви повинні зв'язатися з компанією Unilever протягом 8 тижнів з моменту інформування компанією Unilever про такі зміни або оновлення, щоб узгодити з компанією Unilever план і графік виконання таких вимог. Якщо будь-яке невиконання або неналежне виконання Вимог щодо RPP, ABC та економічних санкцій призводить до порушення вами чинного законодавства, ви зобов'язані негайно повідомити про це компанію Unilever та виконати вимогу та чинне законодавство.</p> <p>Незважаючи на колізійні положення цих Умов, Сторони погоджуються, що (i) за наявності Договору купівлі-продажу Unilever, контракту Unilever або іншого письмового договору, якщо в такому письмовому договорі немає прямого посилання на ОПП, або (ii) за відсутності будь-якого письмового договору, застосовується цей пункт. Якщо сторони мають будь-які узгоджені відхилення від ОПП, такі узгоджені ОПП включаються до цих умов і мають переважну силу в разі конфлікту з ОПП.</p>
<p>6.6. Conflict Minerals</p> <p>Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>			<p>6.6. Постачальник повинен заповнити анкету, яка час від часу надається компанії Unilever і призначена для виявлення потенційної присутності "конфліктних мінералів" (згідно з визначенням, наведеним у чинному законодавстві) у будь-якій продукції. На вимогу компанії Unilever, що ґрунтується на результатах такої анкети, Постачальник повинен провести відповідну комплексну перевірку свого ланцюга постачання з метою виявлення фактичної наявності та походження мінералів із зони конфлікту в будь-якому продукті не пізніше, ніж через 30 (тридцять) днів після закінчення кожного календарного року. Unilever може не вимагати від Постачальника заповнення анкети, якщо Unilever вирішить, що товари, які постачає Постачальник, не містять мінералів із зони конфлікту.</p>
<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential</p>			<p>7. Конфіденційність</p> <p>7.1. Покупець буде розкривати або надавати Постачальнику інформацію, пов'язану з бізнесом або продукцією групи Unilever («Конфіденційна інформація»). Існування і зміст цих Умов та Договору також є конфіденційною інформацією.</p> <p>7.2. Постачальник зобов'язується (a) зберігати всю конфіденційну інформацію в суворій таємниці, (b) не використовувати конфіденційну інформацію для будь-якої цілі, іншої, ніж виконання своїх зобов'язань за даним Договором, а також (c) не розкривати будь-яку конфіденційну</p>

Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.	інформацію будь-якій особі, іншій, ніж його посадові особи і співробітники, за винятком і в тій мірі, в якій це необхідно для цілей виконання його зобов'язань за цим Договором. Дане зобов'язання не застосовується в тій мірі, в якій конфіденційна інформація є публічно відомою і не з вини Постачальника, або в тій мірі, в якій Постачальник зобов'язаний розкрити її за законом. Будь-яке порушення зобов'язань Постачальника відповідно до цього пункту його посадовими особами і співробітниками вважається порушенням Постачальником. За винятком випадків і в тій мірі, в якій потрібно за чинним законодавством або необхідно для виконання решти зобов'язань за даним Договором, вся конфіденційна інформація повинна бути повернута Покупцеві або, на вимогу, знищена, при припиненні або закінченні терміну дії даного Договору.
8. Intellectual Property Rights	8. Права інтелектуальної власності
8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.	8.1. Кожна зі сторін залишається власником всієї інтелектуальної власності, що належала їй до початку відносин з іншою стороною, створеної незалежно або за межами таких взаємовідносин («Позадовірна інтелектуальна власність»). Покупець залишається власником ІС, як існуючої, так і майбутньої, пов'язаної або створеної в ході виконання Постачальником своїх зобов'язань за цим Договором, і як такий Постачальник повинен передати Покупцю і забезпечити передачу усіма третіми сторонами гарантії повного правового титулу, прав інтелектуальної власності на результати, включаючи будь-які конфігурації Продукції/Послуг, але виключаючи позадовірну інтелектуальну власність Постачальника. Там, де передача назви не є юридично можливою, Постачальник даним надає і забезпечує надання усіма третіми сторонами групи компаній Unilever/Покупцеві всевітню, постійну, безвідкличну, невиключну, таку, що може бути передана, безоплатну ліцензію (з повним правом субліцензування) на використання, відтворення, експлуатацію, зміну або інтеграцію Продукції/Послуг без обмежень. Відносно всіх робіт, захищених авторським правом, створених за даним Договором, Постачальник повинен виконати і підтримувати форму запису про авторське право, що містить всю необхідну інформацію, включаючи автора, роботу, дату і місце.
8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.	8.2. Кожен Постачальник дозволяє використання своїх позадовірних прав на інтелектуальну власність і позадовірних прав на інтелектуальну власність своїх афілійованих осіб в тій мірі, в якій об'єднано необхідно для компанії групи Unilever та її відповідних постачальників, контрактних пакувальників та перепакувальників для використання індивідуалізованої ІВ, що належить або ліцензована будь-якою компанією групи Unilever («ІВ Unilever») згідно цього Договору для виробництва, використання, зміни, включення, розробки або поставки Продукції/Послуг.
8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.	8.3. Постачальник а) постачає всю Продукцію/Послуги, що вимагають ІВ Unilever, виключно для кожного Покупця і (b) не постачає і гарантує відсутність поставок своїми афілійованими особами такої Продукції/Послуг або будь-яких компонентів, що містять ІВ Unilever (або будь-яких продуктів, які втілюють будь-яку ІВ Unilever), а також не дозволяють їх надання, розповсюдження чи продаж, прямо або опосередковано, будь-якій особі, іншій, ніж компанія групи Unilever або третя особа, призначена компанією групи Unilever, включаючи контрактних виробників, пакувальників або перепакувальників («Третя сторона»). Жоден Постачальник не має права продавати, представляти на ринку або поширювати будь-які двійники,

	підробки, дефектні або надлишкові продукти, що містять або втілюють будь-яку ІВ Unilever.
8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.	8.4. Постачальник забезпечує непридатність для використання всіх дефектних, застарілих або надлишкових матеріалів, які містять ІВ Unilever. Постачальник надає Покупцю докази дотримання даного положення в разі потреби.
9. Data Protection and Privacy	9. Захист даних і недоторканість приватного життя
9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.	9.1. Викладені нижче терміни мають такі значення: «Контролер», «Порушення захисту персональних даних», «Суб'єкт даних», «Опрацювання» (включно з похідними «Опрацьований» і «Опрацьовувати») й «Оператор» мають значення, надані їм у Загальному регламенті про захист даних (GDPR), або, у відповідних випадках, значення істотною мірою еквівалентних термінів іншого чинних Законів про захист даних. «Закони про захист даних» означає будь-які чинні закони, що стосуються Опрацювання, конфіденційності та використання Персональних даних, включно з такими: (i) Регламент Європейського парламенту (ЄС) 2016/679 («GDPR»); (ii) будь-які відповідні національні закони й нормативно-правові акти; (iii) Закон штату Каліфорнія про конфіденційність споживачів, Цивільний кодекс штату Каліфорнія §§ 1798.100 і далі («CCPA»); (iv) відповідні керівництва, кодекси або механізми сертифікації відповідного регуляторного органа стосовно таких законів; слова «включно», «включати» означають «включно/включати, без обмежень»; «ПДУ» означає Персональні дані, надані або доступні Постачальнику (або зібрані чи створені для нього) УГК або Покупцем у зв'язку з цим Договором.
9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.	9.2. Посилання на закони включає підзаконні нормативно-правові акти й означає закони з періодичними змінами й оновленнями.
9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.	9.3. Посилання на УГК у цьому пункті означає УГК або Покупця, який є Контролером відповідних Персональних даних для конкретного Опрацювання.
9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.	9.4. У контексті Послуг Постачальник є Оператором, що діє виключно згідно із задокументованими інструкціями УГК. Контекстом і метою Опрацювання ПДУ є надання Постачальником Послуг згідно з цим Договором. Воно включатиме заходи з Опрацювання, необхідні для надання Послуг, стосуватиметься різних категорій Персональних даних (які можуть включати особисту або контактну інформацію, дані про працевлаштування, маркетингову інформацію, фінансові або платіжні дані) і матиме вплив на Суб'єктів даних (які можуть включати працівників і персонал, замовників і клієнтів УГК), відповідно до докладніше задокументованої домовленості сторін. Особливі категорії Персональних даних не Опрацьовуватимуться без попереднього письмового затвердження УГК. ПДУ Опрацьовуватимуться протягом строку дії Договору й після його припинення або розірвання відповідно до виконання зобов'язань стосовно видалення/повернення, викладених нижче.
9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.	9.5. У сторін як у окремих Контролерів може виникнути особиста потреба в Опрацювання Персональних даних представників одна одної. Постачальник також може Опрацьовувати ПДУ з метою надання Послуг як окремий Контролер у певних випадках, письмово погоджених сторонами.
9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.	9.6. Постачальник Опрацьовуватиме ПДУ відповідно до цього Договору, якщо це необхідно для надання Послуг для УГК.
9.7. The Supplier shall: (i) comply with	9.7. Постачальник зобов'язується: (i)

and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.	дотримуватися всіх чинних Законів про захист даних і здійснювати Опрацювання всіх ПДУ відповідно до них; (ii) співпрацювати з УГК й надавати допомогу в разі проведення оцінювання впливу захисту даних і консультацій (або надання повідомлень) чи надання відповідей на запитання під час розслідувань, що проводяться регуляторними або наглядовими органами; (iii) невідкладно повідомляти УГК, якщо будь-які з її інструкцій порушують Закони про захист даних.	replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.	проти призначення або заміни такого додаткового оператора. Постачальник зобов'язаний докласти обґрунтованих зусиль, щоб відповісти на будь-які заперечення з боку УГК, включно з призначенням альтернативного додаткового оператора, якщо заперечення УГК не вдається належним чином владнати.
9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.	9.8. У разі застосування CCPA Сторони визнають і погоджують, що: (а) Постачальник діє як «Постачальник послуг» згідно з визначенням цього терміна в CCPA і збирає, зберігає, використовує, опрацьовує, передає ПДУ й отримує до них доступ виключно з метою виконання зобов'язань Постачальника за цим Договором від імені й за дорученням Компанії і з жодною іншою комерційною метою, крім виконання таких зобов'язань; (б) Постачальник не має права продавати, розкривати, публікувати, передавати ПДУ, надавати до них доступ або іншим чином повідомляти будь-яким третім особам без попередньої письмової згоди УГК, крім випадків розкриття з такою метою: (i) субпідрядникам з діловою метою згідно з письмовою угодою, яка передбачає такий самий захист ПДУ, що й передбачений у цьому Договорі; (ii) третій особі, якщо це необхідно для дотримання чинного законодавства; (iii) в інших випадках, дозволених CCPA.	9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.	9.15. Постачальник має подбати про те, щоб його субпідрядники були на договірній основі зв'язані такими самими зобов'язаннями, що й передбачені в цьому Договорі, і залишається повністю відповідальним перед УГК за виконання субпідрядником його обов'язків, а також за будь-які його дії або бездіяльність, пов'язані з Опрацюванням Персональних даних.
9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.	9.9. Постачальник зобов'язаний подбати про те, щоб його персонал був зв'язаний договірним або передбаченим законом обов'язком щодо збереження конфіденційності у зв'язку з ПДУ.	9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.	9.16. Постачальник (або будь-який субпідрядник) можуть передавати ПДУ з Великої Британії/ЄЕЗ у країну за межами ЄЕЗ або міжнародній організації, тільки якщо таке передавання письмово затверджене УГК, відповідає вимогам щодо відповідних засобів захисту й іншим вимогам Законів про захист даних.
9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.	9.10. Персонал Постачальника припиняє Опрацювання ПДУ, якщо воно більше не потрібне для надання Послуг, або раніше, протягом 15 робочих днів з моменту інструкції УГК щодо цього, крім випадків, коли він має передбачений законом обов'язок щодо зберігання ПДУ. На вибір УГК, Постачальник надійно видає або повертає дані й надає УГК письмове підтвердження того, що він (включно з компаніями його групи) і всіма субпідрядниками зробив це.	9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.	9.17. Постачальник має зберігати повну й точну документацію та інформацію, щоб довести дотримання цього пункту 9 (і невідкладно за запитом УГК надавати їх), а також дозволити УГК і її призначеним представникам проводити аудити.
9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.	9.9. Постачальник зобов'язаний подбати про те, щоб його персонал був зв'язаний договірним або передбаченим законом обов'язком щодо збереження конфіденційності у зв'язку з ПДУ.	10. Records, Business Continuity	10. Записи, безперервність бізнесу
9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.	9.10. Персонал Постачальника припиняє Опрацювання ПДУ, якщо воно більше не потрібне для надання Послуг, або раніше, протягом 15 робочих днів з моменту інструкції УГК щодо цього, крім випадків, коли він має передбачений законом обов'язок щодо зберігання ПДУ. На вибір УГК, Постачальник надійно видає або повертає дані й надає УГК письмове підтвердження того, що він (включно з компаніями його групи) і всіма субпідрядниками зробив це.	10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	10.1. Постачальник повинен зберігати відповідні записи (у тому числі щодо інгредієнтів, компонентів та контролю якості Продуктів) не менше ніж: 5 років; або 7 років для фінансової інформації. Постачальник у будь-який час за умови повідомлення в розумний строк повинен дозволити Покупцеві отримати доступ, перевіряти (i) всю інформацію, документи та записи, пов'язані з Продуктами / Послугами, та (ii) місцезнаходженням, інформацію щодо обладнання, запасів, методів, що використовуються та інформацію щодо продуктивності Постачальника при підготовці, виробництві, упаковці, зберіганні, обробці та постачанні Продуктів / послуг.
9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.	9.11. Якщо Постачальник отримує будь-які скарги, претензії або запити стосовно Опрацювання ПДУ (зокрема щодо реалізації прав Суб'єкта даних), він без зволікань має передати їх УГК й забезпечити співпрацю та допомогу УГК з наданням відповідей на них відповідно до вказівок УГК.	10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	10.2. Постачальник надійно створює резервну копію всіх даних, що надаються, використовуються або створюються у зв'язку з Продуктами / Послугами (щодо електронних даних у зашифрованому вигляді, що не менше 256 бітових значень), і в іншому випадку встановлює та підтримує належні гарантії проти знищення або втрати таких даних у володінні або контролі Постачальника.
9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.	9.12. Постачальник гарантує, що він впровадив і підтримуватиме відповідні технічні й організаційні заходи для захисту ПДУ від Порушення захисту персональних даних, які завжди як мінімум відповідатимуть стандартам, передбаченим Законами про захист даних.	10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. Постачальник зобов'язаний дбати про безпеку своїх систем у зв'язку з виявленням і усуненням слабких ланок у системі безпеки, а також обмеженням доступу до систем/даних колом допозвожених осіб.
9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.	9.13. Якщо Постачальнику стає відомо про будь-яке Порушення захисту персональних даних, він зобов'язаний без зволікань (і в будь-якому разі протягом 24 годин) повідомити УГК, розпочати розслідування Порушення захисту персональних даних, усунути/пом'якшити будь-яку шкоду, запобігти повторному виникненню (а також протягом усього процесу надавати УГК відповідну докладну інформацію) і співпрацювати з метою інформування відповідних наглядових органів або Суб'єктів даних, яких стосувалося порушення.	11. Term and Termination	11. Термін і розірвання
9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or	9.14. Постачальник може призначити додаткових операторів або дозволити компаніям своєї групи Опрацьовувати ПДУ. Постачальник має повідомити УГК, перш ніж призначити нового або замінувати додаткового оператора, і має дати УГК достатньо часу для подання заперечень	11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. Даний Договір діє до закінчення терміну дії або припинення всіх відповідних періодів або виконання відповідних обсягів, зазначених в будь-якій частині Договору.
		11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. Договір може бути розірваний раніше повністю або частково Покупцем без будь-яких штрафних санкцій або додаткових зобов'язань, або відповідальності:
		(a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	а) за письмовим повідомленням за 10 днів у разі істотного порушення умов цього Договору Постачальником або порушення Постачальником більш ніж на 20% від кількості замовлень на покупку (ЗП), наданих Покупцем протягом будь-якого попереднього періоду в 3 місяці;
		(b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1.;	б) за письмового повідомлення не менше, ніж за 7 днів у разі істотного або навмисного, або постійного недотримання статті 6.1;
		(c) on giving notice in the event of a	с) за повідомленням в разі форс-мажорної

Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	обставини, що впливає на Постачальника, яка триває більше 10 днів;
(d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) для зручності за письмовим повідомленням за 30 днів (враховуючи обов'язкові місцеві закони, що вимагають більш тривалого періоду повідомлення); або
(e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) негайно або в більш пізню зазначену дату, якщо Постачальник стає неплатоспроможним або входить в стадію управління конкурсним майном або нездатний виплачувати борги у міру настання строку платежу або погрожує вчинити будь-які дії із зазначеного вище або еквівалентні дії.
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. Будь-яке окреме ЗП за даним Договором може бути припинене раніше Постачальником шляхом надання повідомлення за 30 днів, у випадку, коли будь-які виставлені в рахунок суми, що не оскаржуються, які підлягають сплаті за ЗП, залишаються неоплаченими протягом 60 днів після відповідної дати платежу, за умови, що в такому повідомленні зазначено, що відсутність оплати протягом 30 днів призведе до припинення даного ЗП.
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. Закінчення строку дії або припинення Договору (повністю або частково) не впливає на статті 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Додаток А 2 або будь-які статті, щодо яких чітко вказано або передбачено, що вони залишаються в силі після закінчення терміну дії або припинення Договору.
12. Miscellaneous	12. Інші умови
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" means any company or partnership of the Unilever group, where Unilever PLC from time to time directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. Посилання на "Unilever" або "Unilever group" означають Unilever PLC та будь-яку компанію чи партнерство, у яких Unilever PLC час від часу прямо чи опосередковано володіє або контролює права голосу, що належать до більш ніж 50% випущеного звичайного акціонерного капіталу, або контролює прямо або побічно призначення більшості членів правління.
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	12.2. Покупець може передати даний Договір повністю або частково іншій компанії групи Unilever або, в разі придбання бізнесу Покупця, до якого відноситься даний Договір, покупцеві такого бізнесу. В іншому випадку, жодна зі сторін не може без попередньої письмової згоди іншої сторони передавати (у тому числі в силу закону) або іншим чином переуступати даний Договір повністю або частково або передавати в субпідряд будь-які обов'язки або зобов'язання за даним Договором будь-якій третій стороні.
12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3. Стосовно будь-якого платежу Постачальнику Покупець може в будь-який час, без повідомлення Постачальника, відняти або провести взаємозалік будь-якої суми, що підлягає оплаті Постачальником Покупцеві.
12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. Жодна затримка або невиконання будь-якою зі сторін своїх прав, повноважень чи засобів правового захисту за даним Договором або у зв'язку з ним не може виступати відмовою від такого права, повноваження або засобу правового захисту. Всі поправки або зміни до будь-якої частини даного Договору, а також будь-яка відмова або звільнення від будь-якого права, повноваження або засобу правового захисту будь-якої сторони мають силу тільки за умови їхнього погодження в письмовій формі (виключаючи електронні листи) кожною зі сторін.
12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5. Постачальник є незалежним підрядником, залученим Покупцем для поставки Продукції/Послуг. Ніщо в даному договорі не робить Постачальника законним представником або агентом (або партнером) Покупця, а також жоден з них не має прав чи повноважень приймати, створювати або нести будь-які обов'язки або зобов'язання, які виражені або припускаються, проти або від імені Покупця.

12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6. Постачальник є і залишається відповідальним за своїх співробітників, підрядників, агентів і представників. Постачальник не звільняється від відповідальності і жодне зобов'язання щодо цих осіб не переходить до Покупця або будь-якої компанії групи Unilever в результаті даного Договору.
12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	12.7. Постачальник даним передає і переуступає Покупцеві всі права, правові назви та участь у всіх претензіях та/або підставах позову, які можуть бути у Постачальника відповідно до антимонопольного законодавства або законодавства про конкуренцію будь-якої юрисдикції, що застосовується, які виникають з/або у зв'язку з покупкою Постачальником будь-якого предмета, який був поставлений, постачається, або буде поставлений Постачальником Покупцеві. На вимогу Покупця Постачальник повинен негайно оформити передачу претензій або підстав для позову на підтвердження зазначеної вище переуступки.
12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	12.8. Жодна особа, крім сторін даного Договору, їхніх наступників і дозволених правонаступників, а також компаній групи Unilever, яким даним Договором надається перевага, не мають будь-яких прав на примусове здійснення його умов.
12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	12.9. Якщо будь-яка зі сторін в результаті події, що знаходиться за межами її розумного контролю, не в змозі виконувати всі або частину своїх зобов'язань за даним Договором (і така подія включає неможливість відносно Покупця отримувати, приймати або використовувати Продукцію) («Форс-мажорна обставина»), то сторона, для якої виникла така обставина, звільняється від такого виконання на період дії такої обставини, за умови дотримання даної статті. Сторона, для якої виникла форс-мажорна обставина, повинна докладати всі розумні зусилля для пом'якшення впливу такої форс-мажорної обставини. Відмова механічного обладнання, комп'ютерної техніки та/або телекомунікаційного устаткування, вихід з ладу програмного забезпечення, перебоїв в подачі електроенергії, зміни економічних умов, витрати на сировину та/або поставки сировини, страйки та інші трудові суперечки представників Постачальника (або його афільюваних осіб або їхніх представників) не є форс-мажорною обставиною Постачальника.
12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	12.10. Якщо будь-яке положення або частина будь-якого положення даного Договору є, або стає незаконним, недійсним або позбавленим позовної сили в будь-якому відношенні відповідно до будь-якого чинного закону, то це жодним чином не впливає на інші частини такого положення або Договору. Сторони погоджуються змінити або спробувати замінити будь-яке незаконне, недійсне чи таке, що не має позовної сили положення законним, дійсним або таким, що має позовну силу положенням з тим, щоб досягти такого ж впливу в максимально можливій мірі.
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	12.11. Якщо в місці знаходження Постачальника офіційною мовою не є англійська мова, то сторони можуть домовитися додати до Договору (або частини Договору) переклад даного Договору (або його частини) на місцеву мову. В разі будь-яких розбіжностей між версією Договору (або його частини) англійською мовою і місцевою мовою, то сторони погоджуються, що англійська версія має переважну силу.
13. Laws and Jurisdiction	13. Закони та юрисдикція
13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under	13.1. Якщо в ДКУ не вказано інше, то даний Договір регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства наступних країн, і їхні суди мають виняткову юрисдикцію для врегулювання будь-яких суперечок, що виникають в результаті або у

<p>or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.</p>	<p>в'язку з даним Договором. Якщо Покупцем є Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG або Unilever Americas Supply Chain Company AG, то чинним законодавством і юрисдикцією є законодавство і юрисдикція Англії. Якщо Покупцем є Unilever Asia Private Limited, то чинним законодавством і юрисдикцією є законодавство і юрисдикція Сінгапуру. У всіх інших випадках чинним законодавством і юрисдикцією є чинне законодавство і юрисдикція країни, в якій офіційно зареєстрований або заснований Покупець. Застосування Віденської конвенції про міжнародну купівлю-продаж товарів 1980 р не допускається.</p>
<p>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</p>	<p>Додаток А - Особливі умови поставки Продукції</p>
<p>These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.</p>	<p>Ці положення застосовуються в частині поставки Продукції Постачальником.</p>
<p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p>	<p>1. Продукція постачається відповідно до умов, передбачених ДКУ або ЗП чи іншими узгодженими письмовими інструкціями. Якщо не передбачено інше, право власності і ризик переходять до Покупця в момент поставки. Умови поставки тлумачаться відповідно до чинної редакції Інкотермс в момент випуску ЗП. Кожна партія Продукції повинна супроводжуватися всією необхідною документацією, відповідно до чинного законодавства.</p>
<p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p>	<p>2. Постачальник зобов'язується: (a) поставляти Продукцію тільки з місцезнаходжень, затверджених Покупцем; (b) за свій рахунок забезпечити можливість повного відстеження Продукції, інгредієнтів і компонентів; (c) зберігати і надавати на вимогу Покупця розумну кількість зразків Продукції, інгредієнтів і компонентів. Цей пункт залишається в силі по закінченню терміну дії або припинення Договору.</p>
<p>3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>3. Жоден Постачальник не має права без попередньої письмової згоди Покупця (a) змінювати інгредієнти або компоненти (включаючи вихідні сировину і матеріали), що використовуються для виробництва Продукції, Специфікації, процес виробництва, затверджений завод або узгоджений метод доставки, а також (b) впроваджувати будь-які зміни, які змінюють будь-яку Продукцію таким чином, який є неприйнятним для процесу технічного приймання Покупця, навіть якщо Продукція як і раніше знаходиться в межах Специфікацій.</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p>	<p>4. Постачальник підтверджує, що йому відомо, що перевірка будь-якої Продукції при поставці не є звичайною практикою Покупця, оскільки Покупець покладається на контроль якості Постачальника, і жоден Покупець не зобов'язаний здійснювати таку перевірку. Усі витрати на видалення, знищення, зберігання та інші витрати, пов'язані з дефектною або невідповідною Продукцією, або які виникають через таку Продукцію, несе Постачальник.</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>5. Якщо Покупець призначає третю сторону для виготовлення або переробки готової продукції для придбання УГК, то Покупець може вимагати від Постачальника зробити пропозицію (або забезпечити надання такої пропозиції) на, по суті, таких самих умовах, як і умови, викладені в Договорі продажу і постачання Постачальником Продукції такій третій стороні тільки для виробництва готової продукції. Якщо будь-яка Продукція продається подібним чином третій стороні, то така поставка повинна відбуватися за контрактною домовленістю лише між третьою стороною та Постачальником, і жодна компанія групи Unilever не повинна виступати стороною або нести зобов'язання оплати за таку Продукцію.</p>
<p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not</p>	<p>6. Якщо не погоджено інше, то Постачальник гарантує, що: (i) Продукція підготовлена до відвантаження таким чином, щоб запобігти пошкодженню, забрудненню або погіршенню Продукції; (ii) упаковка не</p>

<p>be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>повинна бути зібрана з використанням заклепок, сталевих скоб або сталевих дроту; (iii) палетезовані поставки повинні бути укладені акуратно, без навісу; (iv) піддони повинні стояти стійко і бути захищені непронижною плівкою, що покриває весь вантаж на піддоні; а також (v) Продукція повинна перевозитися в чистих, гігієнічних і фізично здорових умовах.</p>
<p>Annex B - Country specific provisions</p>	<p>Додаток В - Спеціальні положення для країн</p>
<p>You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at https://www.unilever.com/countryspecificclauses/ that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at https://www.unilever.com/countryspecificclauses/, inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.</p>	<p>Ви зобов'язані дотримуватися вимог, викладених у Додатку з положенням для конкретних країн за посиланням [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], які застосовують для певних наших транзакцій, коли товари або послуги надаються членам групи Unilever у зазначених країнах. Ми можемо періодично вносити зміни в цей додаток, щоб відобразити будь-які зміни, передбачені законодавством. У такому разі ми опублікуємо нову редакцію додатка за адресою [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], повідомимо вас і надамо вам обґрунтований строк для виконання, якщо це дозволено чинним законодавством.</p>